

07936



尼·奥斯特洛夫斯基作品选读

· 俄汉对照 ·

78349

商务印书馆

洛夫斯基作品选讀

(成汉对照)

江 花 选注

商 务 印 书 馆

1960年·北京

內 容 提 要

本書選了尼·阿·奧斯特洛夫斯基的小說片段及講演詞、書信摘錄共十餘篇，卷首還有這位杰出的布爾什維克作家的略傳一篇。

本書的詞匯及語法注釋照顧中等俄語程度的讀者，原文都加標重音，並附載譯文。

本書原文是根據 Николай Островский, сочинения в двух томах, Изд. ЦК ВЛКСМ «Молодая гвардия», 1954—55 (其中有刪節)，譯文是根據“奧斯特洛夫斯基兩卷集”，中國青年出版社 1936 年出版的版本。作者略傳系選注者譯的。

奧斯特洛夫斯基作品選讀

· (俄漢對照)

江 花 選注

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

五十年代印刷廠印刷 宣武裝訂廠裝訂

統一書號 9017·205

1960 年 2 月初版

開本 787×1092 1/32

1960 年 2 月北京第 1 次印刷

字數 162 千字

印張 5

印數 1—5,000 冊

定價 (10) 0.65 元

目 錄

1. Н. А. Остро́вский (Биогра́фия).....	3
尼·阿·奥斯特洛夫斯基 (略传)	
2. Па́вел Корча́гин (Из романа «Как закаля́лась сталь»).....	21
保尔·柯察金 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
3. Корча́гин освобождает Жухра́я (Из романа «Как закаля́лась сталь»).....	41
柯察金解救朱赫来 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
4. Серге́я Брузжа́к (Из романа «Как закаля́лась сталь»).....	53
薛尔基·布鲁查克 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
5. Взятие́ Жито́мира (Из романа «Как закаля́лась сталь»).....	62
攻取日托米尔 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
6. За́писи врача́ (Из романа «Как закаля́лась сталь»).....	69
医师的日記 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
7. Вот где закаля́ется сталь (Из романа «Как зака- ля́лась сталь»).....	77
鋼鐵就是在这里炼成的 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
8. Са́мое доро́гое у челове́ка—это жизнь (Из рома́- на «Как закаля́лась сталь»).....	96
人最宝贵的东西是生命 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	
9. Сде́лай жизнь по́лезной (Из романа «Как зака- ля́лась сталь»).....	100
使生命变成有用处 (摘自小說 «鋼鐵是怎样炼成的»)	

10. Возвращение в строй (Из романа «Как закалялась сталь») 106
归队 (摘自小说《钢铁是怎样炼成的》)
11. Гудок (Из романа «Рождённые бурей») 118
汽笛 (摘自小说《暴风雨所诞生的》)
12. Да здравствует жизнь! (Речь при получении ордена Ленина. Сочи, 24 ноября 1935 года 144
生活万岁! (1935年11月24日在索赤接受列宁勋章时的演说)
13. Мужество рождается в борьбе (Из выступления по радио 6 апреля 1936 года на IX Всеукраинском съезде ЛКСМУ.) 147
勇气产生在斗争中 (1936年4月6日在列宁共产主义青年团全乌克兰第九次代表大会的广播演讲词摘录)
14. Из письма Р. Б. Ляхович 152
给李和维支的信摘录
15. Письмо читательнице М. П. Егоровой 156
给女读者耶果洛娃的信

Н. А. ОСТРОВСКИЙ

(Биография)

Детство

Николай Алексеевич Островский говорил: «Самое прекрасное для человека — всем созданным служить людям и тогда,¹ когда ты перестанешь существовать».² Именно таким является прежде всего³ сам Островский. Хотя он прожил всего лишь⁴ 32 года, но его жизнь и деятельность служили и всегда будут служить примером⁵ для людей, борющихся за счастье и свободу на земле.

Николай Островский родился на Украине⁶ 29 сентября 1904 года в семье рабочего. Отец его работал на винокуренном заводе. Мать, кроме работы по дому, занималась шитьём, стиркой. Отцу и матери приходилось много работать у хозяев,⁷ чтобы содержать семью из шести человек.

Шести лет⁸ Островский поступил в сельскую школу, которую закончил через три года с похвальным листом.⁹

В 1914 году началась первая мировая война. Семья Островского жила в это время недалеко от австрийской границы. Вместе со многими беженцами Островские переехали подальше от линии фронта.¹⁰ Они поселились в небольшом украинском городке¹¹ Шепетовка.

Десятилетний мальчик мечтал о школе. Мать отдала его в училище. Учился он без учебников, так

как на покупку их в семье не было денег.¹² Хорошая память и большие способности выручали его. Острóвский стал одним из первых учеников.¹³ Но в училище он не мог покорно сносить несправедливых придирок и наказаний. И весной 1915 года его исключили из училища. Семья Острóвских в это время жила очень бедно. Заработка старших не хватало на самое скудное пропитание.¹⁴ Пришлось Николаю тоже поступить на работу. Он стал работать, кубовщиком¹⁵ в буфете на станции Шепетóвка. Работал мальчик по 12—14 часов в сутки, а получал всего по 6 рублей в месяц.¹⁶

Самыми большими друзьями Острóвского были книги. Он отдавал свой обед продавцу книжного киоска за позволение читать¹⁷ газеты, журналы, книги. Читал в подвале, у кипятильника, читал дома, после смены. Много книг прочёл¹⁸ мальчик о бесстрашных народных героях, борцах за человеческое счастье.

Два года был Острóвский «буфетным мальчиком».¹⁹ И здесь он не мог терпеть несправедливостей и смело заступался за обиженных²⁰ людей. За эту непокорность официанты невзлюбили его. Однажды один из них жестоко избил Острóвского. Острóвский ушёл из буфета и поступил помощником²¹ кочегара на электростанцию.

На боевом и трудовом фронтах

Осенью 1917 года свершилась Великая Октябрьская социалистическая революция. Острóвскому было всего тринадцать лет, а он уже внимательно прислушивался к разговорам рабочих на электростанции. Он

подружился с машинистом электростанции, бывшим матросом.²² От него узнал Острóвский о партии коммунистов и о борьбе её за власть Советов.

В то время украинский народ жестоко угнетался германскими империалистами. В ответ на притеснения угнетателей Советская Украина начала освободительную борьбу против захватчиков.

Острóвский активно участвовал в этой борьбе. Он выполнял ответственные задания революционного комитета: расклеивал воззвания, ходил в разведку, служил связным.²³

Шепетóвка, где жил Острóвский, много раз переходила из рук в руки.²⁴ То в ней устанавливалось, рабоче-крестьянское революционное правительство, то хозяйничали белогвардейцы и иностранные интервенты.²⁵

Однажды, когда в Шепетóвке зверствовали петлюровские кулацкие банды, Острóвский совершил героический поступок. Он увидел, как один из бандитов вёл в тюрьму арестованного машиниста электростанции. Острóвский бросился на конвойра и дал возможность бежать своему другу.²⁶

Вооружённая борьба в стране продолжалась. Крупные белогвардейские армии всеми силами²⁷ стремились свергнуть власть рабочих и крестьян. Тысячи комсомольцев героически сражались на фронтах гражданской войны.²⁸ Вступил в комсомол и четырнадцатилетний Николай Острóвский. Вскоре он отправился на фронт в составе²⁹ прославленной бригады Котóвского. Через несколько дней в одном из боёв он был ранен,³⁰ а через месяц, не залечив раны, уже снова возвратился на фронт.

Острóвский — славный воспитанник ленинского комсомола. Он героически сражался у Киева, Житомира, у Новоград-Вольнского, под Львовом.³¹ Здесь он получил опасное ранение в голову. Врачи не надеялись на выздоровление, но молодой организм победил.

К концу 1920 года главные враги советской власти были разгромлены.

Народ молодой Страны Советов приступил к мирному строительству и начал восстанавливать разрушенное народное хозяйство. Острóвский вместе с другими комсомольцами не щадил ни сил, ни здоровья, самоотверженно работал на новом фронте — на фронте труда.

Он принимал активное участие³² в строительстве железной дороги, необходимой для подвозки дров из леса в город Киев. Условия работы были очень тяжёлые. Строители жили в холодном полуразрушенном³³ здании. Стёкла были выбиты, окна занавешены мешками.³⁴ Спали на холодном полу.³⁵ Продуктов не хватало, голодали.³⁶ Свирепствовала страшная болезнь — тиф. Часто на строителей нападали кулацкие банды. Острóвский горячо призывал молодёжь с честью выполнить поставленную задачу³⁷ и сам возглавлял соревнование, увлекая других комсомольцев. Но в трудных условиях он заболел тяжёлой болезнью суставов и тифом.³⁸

Победивши смерть и на этот раз, Николай Острóвский снова сидел за работой.³⁹ Он пропагандист, организатор и руководитель комсомольского коллектива. В пёхе он борется с прогульщиками, в пригородной слободе — с хулиганством.⁴⁰ Работа Николая

Острóвского в это время была разнобразна: он был секретарём райкома комсомола, затем военным комиссаром батальона всеобщего военного обучения в пограничном Берездóвском районе, был членом бюро Шепетóвского окружного комитета комсомола.⁴¹

В 1924 году Н. А. Острóвский стал членом Коммунистической партии. Стремление его работать на благо родины усилилось.⁴²

Между тем⁴³ здоровье его ухудшалось: врачи обнаружили у него туберкулёз позвоночника. Больной не мог не только ходить, но не мог уже лежать на спине и на боку,⁴⁴ не мог поворачиваться. И всё-таки Острóвский не сдался. Чем сильнее наступала на него болезнь, тем крепче становилось желание победить её.⁴⁵ «Основное моё средство борьбы — работа», — говорил Острóвский. Он поступил в заочный Коммунистический университет, слушал лекции по радио, посылал в Москву свои учебные работы.

Партия и комсомол проявляли большую заботу⁴⁶ об укреплении здоровья Н. А. Острóвского: его лечили лучшие врачи, он неоднократно бывал в санаториях. Однако болезнь продолжала разрушать организм. У Острóвского обострилось воспаление обоих глаз,⁴⁷ и он стал почти слепым. Несмотря на это, он страстно желал быть чем-нибудь полезным родине.⁴⁸

Борьба оружием слова⁴⁹

Трудовая жизнь, борьба за власть Советов, активное участие в строительстве нового общества обогатили Острóвского разнообразными жизненными впечатлениями. Ему захотелось рассказать другим о том,

что он видел, пережил, переживал.

Писать книгу больному писателю было очень трудно.⁵⁰ Он мог писать только лёжа в постели.⁵¹ Глаза не видели. Мучили приступы болезни. Рука едва двигалась.

Он сделал картонную папку, прорезал в ней полочки, вставил в папку листки чистой бумаги и писал.⁵² Читать написанное он не мог.⁵³ Весь материал надо было держать в памяти.⁵⁴ Иногда он диктовал главы сестре или жене.

Все окружающие⁵⁵ поражались тому, с каким героическим упорством работал Островский над книгой.⁵⁶

Он начал писать «Повесть о дивизии Котовского», но рукопись этой повести затерялась на почте. Пропал полугодовой труд! Островский и на этот раз не падает духом:⁵⁷ задумывает новую книгу на новую тему: эта книга — роман «Как закалялась сталь».

В 1934 году книга «Как закалялась сталь» была закончена и издана. Она стала одной из любимых книг советской молодёжи. Это была большая победа. Она окрылила Островского. Он говорил: «Моя заветная мечта осуществилась. Из бесполезного партия товарища⁵⁸ я стал опять бойцом. Я нашёл своё место в жизни нашей страны».

Островский в это время вёл большую общественную работу. У его постели проходили собрания партийной группы, в которой он состоял.⁵⁹ У него собирався комсомольский актив. Со всех концов⁶⁰ страны ему писали письма, и он считал себя обязанным помочь тем,⁶¹ которые обращались к нему за помощью.⁶²

Страна высоко оценила заслуги писателя, неутомим-

мого борца и труженика: 1 октября 1935 года он был награждён⁶³ орденом Лёнина.

Однажды, выступая по радио, Острóвский обратился с горячим призывом⁶⁴ к молодёжи:

«Когда грянет гром и настанет кровопролитная ночь, я глубоко уверен, что на защиту родной страны встанет множество бойцов — таких, как Корчагин.⁶⁵ Но меня среди вас уже не будет. И я прошу вас — рубайте за меня, рубайте за Пávку Корчагина».⁶⁶

В конце 1935 года Острóвский начал работать над новым романом — «Рождённые бурей».⁶⁷ Полностью написать задуманную книгу Острóвскому не удалось.⁶⁸ Ослабевший, переутомлённый организм не выдержал нового натиска болезни. Врачи ничём⁶⁹ не могли уже помочь.

22 декабря 1936 года Николай Алексеевич Острóвский скончался. Всю свою жизнь он отдал делу революции. До последней минуты он верно служил родине, народу. Его книги зовут людей на новые и новые трудовые подвиги, поднимают на борьбу за мир.⁷⁰

詞 汇

деятельность [阴] 活动, 工作
винокуренный 酿酒的
шитьё 缝, 缝制
стирка 洗, 洗衣服
содержать [未] 养活, 含有
похвальный 褒奖的
австрийский 奥地利的, 奥国的
беженец 逃难者, 难民
поселяться
поселиться [完] } 住下, 迁居
покупка 买, 购买

память [阴] 记忆力, 記念
способность [阴] 能力, 才干
выручать
выручить [阴] } 救出, 拯救
покорный 順从的, 恭順的
сносить
снести [完] } 忍受住
несправедливый 不公正的, 非正义的
придирка 找碴儿, 挑剔
наказание 惩罚, 处罚

исключать } 开除, 除去
 исключать [完]
 заработок 工資, 薪金
 хватать } 足够
 хватить [完]
 скудный 不足的, 微薄的
 пропитание 食物, 过活
 кубовщик 烧水工人
 буфет 茶点部, 食堂
 продавец 卖主, 售货員
 киоск 售货亭
 позволение 許可, 允准
 подвал 地下室, 地窖
 кипяtilьник 煮水器
 смена 更換, (工作)班, 接班的人
 бесстрашный 无畏的, 勇敢的
 терпеть [未] 忍受, 容忍
 заступаться }
 заступиться [完] } за кого-что
 替...說情, 为...鳴不平
 обижать }
 обидеть [完] } 欺負, 使受委屈
 официант (食堂)服务員, 僮僮
 невзлюбить [完] <口語> 不喜歡,
 憎惡
 избивать }
 избить [完] } 毒打, 痛毆
 кочегар 司爐, 火夫
 электростанция 发电站, 发电厂
 свершаться }
 свершиться [完] } <旧> (某事)
 完成
 прислушиваться }
 прислушаться [完] } к кому-че-
 му 留心听, 注意
 дружить }
 подружиться [完] } 交朋友, 交好
 бывший 原先的, 以前的
 матрос 水兵, 海員
 притеснение 压迫, 压制

ответственный 負責的, 极重要的
 расклеивать }
 расклеить [完] } 到处贴上
 воззвание 号召, 告...書
 разведка 勘探, 偵察
 связной [形及名] 聯絡的, 通訊的:
 聯絡員, 通訊兵
 хозяйничать [未] 管理事务, 逞
 威作福
 белогвардеец 白卫軍, 白匪
 интермент (武装)干涉者
 зверствовать [未] 作兽行, 作惨
 无人道的行为
 петлюровский 彼得留拉匪帮的
 кулацкий 富农的
 банда 匪帮, 贼党
 поступок 行为, 举动
 бандит 匪徒, 贼党分子
 тюрьма 監獄, 監牢
 арестовать [完, 未] 逮捕, 拘留
 конвойр 护送者, 押解者
 свергать }
 свергнуть [完] } 打倒, 推翻
 прославленный 著名的, 光荣的
 бригада 旅, 队, 組
 залечивать }
 залечить [完] } 治好, 医好
 воспитанник 学生, 被教养者
 выздоровление 痊愈, 复原
 организм (有)机体, 身体
 громить }
 разгромить [完] } 捣毁, 粉碎
 приступать }
 приступить [完] } к кому-чему
 接近, 着手
 щадить }
 пощадить [完] } 饒恕, 吝惜
 самоотверженный 自我牺牲的,
 忘我的
 подвозка (大量)运送

дрова́ [名, 仅用复] 木柴, 薪
 выбивать } 打出, 击落
 вы́бить [完]
 занавешивать } 盖上, 罩上
 занавесить [完]
 мешок 袋, 口袋
 голода́ть [未] 挨餓
 свирепствовать [未] 逞兇, 猖獗
 тиф 伤寒
 возглавлять } 主持, 领导
 возглавить [未]
 сустав 关节
 пропагандист 宣传員
 прогульщик 旷工者
 пригородный 郊区的, 近郊的
 слобода <旧> 郊区, 城郊的村庄
 хулиганство 流氓行为, 无赖行为
 разнообразный 多种多样的
 комиссар 委員(指負責领导任务的)
 батальон 营, 大队
 всеобщий 普遍的, 普及的
 обучение 教育, 訓練
 пограничный 边界的, 国境上的
 бюро́ [名, 不变] 干事会, 局, 处
 окружной 州的, 区的
 ухудшаться } 变坏, 恶化
 ухудшиться [完]
 обнаруживать } 显出, 发现
 обнаружить [完]
 туберкулёз 結核(病)
 позвоночник 脊椎
 спина 背, 脊背
 бок 肋, 侧面
 поворачиваться } <俗> 轉身,
 повертнуться [完] 翻轉
 всё-таки [连及語] 仍然, 还是
 сдаваться } 認輸, 投降
 сдаться [完]

средство 方法, 工具
 забный 通信方式的, 函授的
 обостряться } 尖锐化, 剧
 обостриться [完] 烈化
 воспаление 发炎
 слепой [形及名] 盲的, 盲人
 страстный 极热烈的, 热情的
 обогащать } 使富有, 使充实
 обогатить [完]
 впечатление 印象, 观感
 переживать } 感受, 体验到
 пережить [完]
 почувствовать [完] 感觉到許多, 感觉颇多
 постель [阴] 床舖, 床
 мучить [未] 折磨, 使苦痛
 приступ 发作, 爆发
 едва́ [副] 好(不)容易, 勉强地
 картонный 硬紙板的
 папка 紙夾
 прорезать } 刺穿, 切破
 прорезать [完]
 полоса 带形物, 扁条
 вставлять } 放入, 插进
 вставить [完]
 диктовать } 口授使默写
 продиктовать [完]
 глава (書的) 章, 节
 поражаться } чему 感到非
 поразиться [完] 常惊讶, 大吃一惊
 упорство 倔强性, 不屈不挠的精神
 диваны 师, 师团
 рукопись [阴] 手稿, 手写本
 затеряться [完] 失落, 遗失
 дух 精神, 心情
 задумывать } 打算, 釐定
 задумать [完]

закаля́ться } 鍛煉
 закалѣ́ться [完]
 издава́ть } 出版
 изда́ть [完]
 окры́лять } 使振作起来, 鼓舞
 окрылѣ́ть [完]
 заветный 朝夕思慕的
 актив <集合> 积极分子, 活动分子
 обяза́нный (接动词不定形式) 有
 义务(作某事)的, 应该...的
 оце́нивать } 估价, 评价
 оценѣ́ть [完]
 заслу́га 功劳, 功績
 неутомѣ́мый 不知疲乏的, 孜孜不
 倦的
 тру́женик 勤劳者, 劳动者

гряну́ть [完] 响起, 一鳴
 гром 雷
 кровопро́литный 流血很多的
 руба́ть [未] <方言> 砍, 劈
 бу́ря 暴风雨
 полно́стью [副] 充分, 完全
 ослабѣ́вать }
 слабѣ́ть } 变弱, 衰弱下来
 ослабе́ть [完]
 переутомля́ть } 使疲劳过度
 переутомѣ́ть [完]
 выде́рживать } 撑得住, 經受住
 выде́ржать [完]
 на́тиск 逼攻, 冲击
 сконча́ться [完] 逝世, 去世

注 釋

1. самое прескрасное 起名詞作用, 用作主語; служи́ть 是謂語; создан-ным (созда́ть 的过被形单中 созданное 的第五格, 起名詞作用) 說明 служи́ть, 表示工具; всем 是单中五, 說明 созданным; людям 是 служи́ть 的第三格补語.
2. 后句是時間从屬句, 說明主要句中用作時間狀語的指示詞 тогда; переста-нень 是 переста́ть 的单二.
3. прѣ́жде всего "首先".
4. всего 可以有“只, 仅仅”的意思, 在这种場合, 它可以与 лишь, то́лько 連用, 語气較只用一个 всего 或只用一个 лишь, то́лько 强.
5. служи́ть примѣром “作为...的范例”. служи́ть 与第三格連用时, 表示“为...服务”, 与第五格連用时, 表示“充当..., 是..., 作为...”.
6. 表示“到乌克兰, 在乌克兰”时, 习惯上用前置詞 на 而不用 в.
7. 本句是无人称句, 謂語由无人称动词 приходи́лось + 动词不定形式 ра-бѣ́ть 表示. хозя́ев 是 хозя́ин 的复二.
8. шестѣ́ лет 是第二格, 用作時間狀語. 表示年齡的“数詞+名詞”詞組的第二格可以用來說明行为的時間. 例如:

Двена́дцати лет он вступи́л в партиза́нский отря́д.
 他十二岁参加游击队.

9. закончи́ть шко́лу “学校毕业”. похва́льный лист “奖状”.

10. **Острóвские** 是复数, 表示“奥斯特洛夫斯基一家人”。**по́дальше** “远一些”是由副詞 **далеко́** 的比較級 **дальше** 加前綴 **по-** 构成。前綴 **по-** 加綴在形容詞、副詞单一式比較級前面时, 有“稍微、几分”的意思。例如: **потеплее́** (稍温暖一些)。
11. **горо́док** 是由 **го́род** 加后綴 **-ок** 构成。有些阳性名詞詞身加后綴 **-ок** 可构成指小表爱的名詞。例如: **дом—домо́к**。
12. **на локу́нку** 說明 **де́нег** (**де́ньги** 的第二格), 起修飾作用 (前置詞 **на** + 第四格短語可以表示目的和用途), **их** (指 **уче́бники**) 是第二格, 說明動名詞 **поку́пку**, 表示客体。
13. **пе́рвый уче́ник** “考第一的优等生”。**пе́рвый** 除具有純次序意义, 表示“第一”外, 有时还可以具有性質意义, 表示“最好的, 最重要的”。例如: **пе́рвый рабо́тник** “干活能手”, **пе́рвая зада́ча** “第一项任务, 首要的任务”。
14. 本句是无人称句, 謂語由 **не хвата́ло** 表示。**за́работка** 是第二格補語, 表示“不足的事物”。**ста́рших** (起名詞作用, 表示“成年人, 长者”) 是說明 **за́работка** 的第二格非一致定語。**на про́читание** 說明 **не хвата́ло** 含有客体及目的意味。動詞 **хвата́ть** 作“足够”解时, 是无人称動詞, 与第二格連用。例如:
- Сы́рья хвата́ет.** 原料够用。
15. **кубовщи́ком** 是第五格。名詞第五格与某些動詞 (**рабо́тать**, **служи́ть**, **посту́пать** 等) 連用时, 可以表示“职务, 职位”。例如:
- Он у нас служи́т секре́тарём.**
他在我們那里当秘書。
16. **рабо́тал по 12—14** (唸 **двена́дцати — четы́рнадцати** [第三格] 或 **двена́дцать — четы́рнадцатъ** [第四格]) **часо́в в су́тки** “每天工作十二——十四小时”。**полу́чал по 6** (唸 **шести́** [第三格] 或 **шесть** [第四格]) **рубле́й в ме́сяц** “每月掙六个卢布”。前置詞 **по** 与“数詞+名詞”詞組連用时, 可以表示“各若干”, 在这种情况下, 如果数詞是 1, 那末数詞及其后的名詞都用第三格; 如果数詞是 2, 3, 4, 200, 300, 400, 那末数詞用第四格, 其后名詞用第二格; 如果是 5, 6..., 那末数詞用第三格 (口語中有用第四格的), 其后名詞用第二格。例如:
- Вы́дали по одно́му каранда́шу.**
各发给了一支鉛笔。
- Вы́дали по два каранда́ша.**
各发给了两支鉛笔。
- Вы́дали по пяти́ (或 пять) каранда́шей.**
各发给了五支鉛笔。
17. 動詞不定形式 **чита́ть** 說明名詞 **позволе́ние**, 起修飾及客体作用。動詞不定形式說明動名詞时, 常同时起修飾 (因为說明的是名詞) 及客体 (動名詞所表示的动作所涉及的客体, 試比較: **про́сит сде́лать** — **про́сьба сде́лать** “請求做”) 作用。

18. прочёл 是 прочесть 的过去时单阳.
19. мальчик 可作“学徒”解.
20. обиженных 是 обидеть 的过被形.
21. помощником 是第五格, 表示职务 (参看本篇注 15).
22. матросом 是 машинистом 的独立同位語, бывшим 是 матросом 的一致定語.
23. связным 是起名詞作用的 связной 的第五格, 表示职务.
24. переходить из рук в руки “輪流占有, 旋得旋失”.
25. 本句是并列复合句, 由并列連接詞 то... то... “时而...时而, 有时...有时...” 連接.
26. броситься на кого “向...扑去, 猛扑”. бежать 是 возможность 的非一致定語. другу 是 дал 的第三格間接补語.
27. всеми силами “竭力, 用尽全力”.
28. тысячи 的复数 тысячи 除表示“数千”外, 还可以表示“成千上万, 无数的”. героически “英勇地”是由形容詞 героический “英雄的”构成的副詞. 有些以 -ский 結尾的形容詞的詞身加后綴 -и 可构成副詞. 例如:
 братский “兄弟的”——братски “兄弟般”
 гражданская война “国内战争, 内战”.
29. в составе чего “在...成分中, 在...成員中”.
30. одним 是 один 的单阳六. 在 один из... 的詞組中, один 用单数, 它的性与 из 后面的名詞的性一致. 例如:
 один из журналов “杂志之一”
 одна из книг “書中的一本”
 本句中 один 用阳性是因为 из 后面的名詞 бой 是阳性. ранен 是 ранить 的过被形短尾单阳.
31. под Львовом “在里沃夫附近”. 前置詞 под 与第五格 (主要是表示城市名称的专有名词) 名詞連用可以表示“在...附近”. 例如: под Москвой “在莫斯科附近”.
32. принимать (принять) участие в чём “参加...”.
33. полуразрушающий 是由 разрушенный 加数詞 полу- (表示“一半, 差不多”) 构成. 用类似方法构成的形容詞: годово́й “一年的” — полуго́дово́й “半年的”.
34. выбиты 和 ванавешены 都是过被形短尾复数.
35. полу́ 是 пол 的特別第六格.
36. 前句是无人称句 (参看本篇注 14), 后句是不定人称句.
37. с честью “光荣地”. ставить (поставить) задачу “提出任务”.
38. болезнью 和 тифом 是 заболел 的第五格补語. 動詞 болеть, заболеть 的客体由第五格表示. 例如:
 Он болеет гриппом. 他患流行性感冒.